

◎「ベルリン日独センター」の発展の奨励に関する日本国政府とドイツ連邦  
共和国政府との間の交換公文

(略称) 西ドイツとの「ベルリン日独センター」の発展の奨励に関する取  
極

昭和六十年三月一日 東京で  
昭和六十年三月一日 効力発生  
昭和六十年三月十八日 告示

(外務省告示第六四号)

目 次

ページ

ドイツ側書簡	六二九
1 財団に対する財政援助	六二九
2 分担金	六二九
3 協議	六三〇
日本側書簡	六三一

（「ベルリン日独センター」の発展の奨励に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の交換公文）

（ドイツ側書簡）

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、独日間の及び国際的な協力を一層促進するために千九百八十五年一月十五日に設立された財団「ベルリン日独センター」（以下「財団」という。）に言及するとともに、財団の発展を奨励するためにドイツ連邦共和国政府及び日本国政府がとる措置に関し、千九百八十四年十月一日から二日までベルリンにおいて及び十一月十四日から十五日まで東京において開催された独日混合委員会会議において両政府の代表者の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 両政府は、財団の目的及び活動がドイツ連邦共和国と日本国との間の学術、文化及びその他の分野における協力及び交流を強化することに貢献するものであることを認識し、千九百五十七年二月十四日に署名されたドイツ連邦共和国と日本国との間の文化協定第六条に基づき、財団の発展を奨励するために両政府がとる措置として、必要に応じ<sup>2</sup>に規定する方法により財団に適当な財政援助を行うことを決定した。

2 ドイツ連邦共和国政府及び日本国政府は、両政府が財団の年次予算に対して行う適当な財政援助の総額及び同総額に対

西ドイツとの「ベルリン日独センター」の発展の奨励に関する取極

(German Note)

Tokyo, March 1, 1985

Excellency,

I have the honour to refer to the Foundation, "Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin" (hereinafter referred to as "the Foundation") established on January 15, 1985 for the purpose of further promoting German-Japanese as well as international cooperation, and to confirm the following understanding reached between the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Government of Japan at the sessions of the German-Japanese Mixed Commission held in Berlin from October 1 to 2 and in Tokyo from November 14 to 15, 1984 concerning measures taken by the two Governments in order to encourage the development of the Foundation.

1. Recognizing that the purposes and the activities of the Foundation will contribute to intensifying cooperation and exchanges in the academic, cultural and other fields between the Federal Republic of Germany and Japan, the two Governments have decided to give appropriate financial support, as necessary, to the Foundation in the manner prescribed in paragraph 2 below, as a measure taken by the two Governments to encourage the development of the Foundation under Article 6 of the Cultural Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan signed on February 14, 1957.

2. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Japan shall annually consult with each other in order to

するそれぞれの政府の分担金額を査定するために毎年相互に協議を行う。各政府は、それぞれ自国で適用される関係法令に従つて、自己の分担金を支払い、又は支払うことを確保する。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わつて確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずること並びにドイツ連邦共和国政府がこの合意の効力発生の日から三箇月以内に日本国政府に対し反対の宣言を行わない限りベルリン地区についても適用されることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年三月一日に東京で

日本国駐在ドイツ連邦共和国

特命全權大使 ヴァルター・ボス

日本国外務大臣 安倍晋太郎閣下

assess the total amount of appropriate financial support by the two Governments to the annual budget of the Foundation and the contribution due from each Government to the said amount. Each Government shall pay, or ensure the payment of, its contribution in accordance with the relevant laws and regulations applicable in each country.

3. The two Governments will consult with each other on any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply thereto confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply, and which shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Japan within three months of the date of entry into force of this agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Dr. Walter Boss  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Federal Republic  
of Germany to Japan

His Excellency  
Mr. Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ドイツ側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの書簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの書簡の日付の日に効力を生ずること並びにドイツ連邦共和国政府がこの合意の効力発生の日から三箇月以内に日本国政府に対し反対の宣言を行わない限りベルリン地区についても適用されることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年三月一日に東京で

西ドイツとの「ベルリン日独センター」の発展の奨励に関する取極

(Japanese Note)

Tokyo, March 1, 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(German Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding set forth in Your Excellency's Note and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note, and which shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Japan within three months of the date of entry into force of this agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

西ドイツとの「ベルリン日独センター」の発展の奨励に関する取極

六三二

日本国外務大臣 安倍晋太郎

日本国駐在ドイツ連邦共和国

特命全權大使 ヴァルター・ボス閣下

(Signed) Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Dr. Walter Boss  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Federal  
Republic of Germany to Japan

(参考)

この取極は、日独間の及び国際的な協力を一層促進するために設立された財団「ベルリン日独センター」の発展を奨励するため、両政府が同財団に対して財政援助を行うことを定めたものである。